

AC AL 69

Hola, buenas noches, un día más, les damos la bienvenida al tiempo del curso de acceso, el CAT. Les recordamos que la próxima semana, por ser semana de exámenes, el curso de acceso tendrá una programación especial. El lunes comenzaremos a las diez de la noche, nueve en la Comunidad Canaria, y nuestro espacio tendrá una duración de sesenta minutos.

Esta noche en nuestro programa Foro de Cultura Alemana mantendremos un coloquio sobre multiculturalidad. Esta noche en nuestro programa de Foro de Cultura Alemana nos acompaña la profesora lectora Gisela Gumol. Muy buenas noches, Gisela.

Buenas noches. Bien, vamos a hablar de interculturalidad, pero para ello tenemos aquí una serie de invitadas que me gustaría que nos presentaras. Pues mira, hoy han venido tres personas.

La primera, Manuela Estevez, que es fundadora y codirectora de Tandem. Después, Christiane Borowski, profesora de la Universidad Antonio de Nebrija, y Doris Baerig, profesora en el Instituto Goethe. Pues les damos la bienvenida a las tres.

Bienvenidas y muchas gracias por estar aquí. Buenas noches. Buenas noches.

Bien, a finales de noviembre del año pasado se celebraron las Sextas Jornadas Internacionales Tandem en Madrid, con el tema Convivencia Intercultural en la Metrópolis, Posibilidad u Utopía. Como el tema de la interculturalidad o multiculturalidad es un tema muy interesante y nos afecta a todos, vamos a hablar de ello en el programa de hoy. Pero para empezar, para que los oyentes sepan qué es la Escuela de Idiomas Tandem, queríamos preguntarle a la codirectora de la misma, Manuela Estevez, si nos puede explicar la forma de estudiar idiomas en Tandem y dónde hay centros de estudio en España.

Bueno, la forma de estudiar idiomas es... se estudian los idiomas con metodologías muy modernas que sean muy asequibles al alumno, lo más lúdico posible, o sea, el placer de aprender, por decirlo así. Pero la idea Tandem, de estudiar idiomas en Tandem, es especialmente... se basa en el principio, por eso dice Tandem, la bicicleta de dos, se basa en el principio de yo te enseño algo y aprendo de ti. Eso es un principio en sí mismo intercultural, porque la interculturalidad empieza en las personas, en las propias personas.

Entonces, el principio Tandem de aprender nosotros ponemos en contacto a las personas que aprenden con nosotros alemán o español como lengua extranjera para que, además de las clases, pues estén en contacto, hablen y se enfrenten un poco al idioma, pero fuera del control del profesor y de la estática de los libros. Entonces, procuramos que se conozcan, siempre presentamos alumnos que estudian una y otra lengua para que intercambien con el principio ese, que es un principio intercultural, yo te enseño y tú me enseñas. Por lo tanto, no solamente son las clases, las clases podríamos decir que continúan también fuera, de alguna manera, ¿no? Sí, así es.

¿Y en cuanto a los centros? ¿Hay muchos centros de estudio en España de Tandem? Bueno, la red Tandem de escuelas es ya mundial, son independientes, son escuelas independientes y hay una fundación en San Sebastián. En España hay en Granada, Barcelona, San Sebastián también, en San Sebastián está la fundación y la escuela Tandem, que son diferentes, y en Madrid, que es la primera de todas, pero entre tanto ya hay una red, bueno, con escuelas en todo el mundo. Escuelas pequeñas normalmente, independientes, bajo ese principio de la interculturalidad.

Ahora que sabemos ya, sabemos todos ya lo que es Tandem, me gustaría centrarme en estas jornadas, en estas sextas jornadas internacionales Tandem. ¿Qué son primero estas jornadas? Habría que explicar un poco. ¿Con qué frecuencia se celebran y qué tipo de temas tratan normalmente? Las jornadas Tandem, empezando por lo último, tratan siempre de cuestión de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Estas son las sextas y las anteriores han tenido lugar en ciudades como Berlín, en Merán, que es una, Merán y Bolzano, que es una zona conflictivamente lingüística en los Alpes y en Italia. En Berlín, en Friburgo, siempre han tratado sobre cuestiones que tienen que ver con el aprendizaje y la enseñanza de idiomas. Por ejemplo, cuestiones de zonas con diferentes lenguas, etcétera.

Y estas jornadas, bueno, en Madrid se hicieron, en las sextas, y las hicimos y uno de los intereses que teníamos, Madrid es, entre comillas, monolingüe, puesto que el castellano es la lengua de comunicación, pero entre comillas digo porque, bueno, se hablan muchas lenguas en Madrid y queríamos hacer algo que tuviera que ver con la interculturalidad y la educación, siempre dentro de la enseñanza de lenguas, puesto que, hablando de migración, por ejemplo, bueno, pues la lengua no es el elemento esencial, pero es un elemento muy importante, no es el elemento esencial. Bueno, iba a hacer una pregunta, el motivo para elegir ese tema, pero yo creo que casi estaba un poco contestada. ¿Habría algo más que decir? Bueno, el motivo es también nuestro trabajo, el trabajo de TANDEM Madrid, también con maestros del Ministerio de Educación y Ciencia, desde hace bastantes años que este año ya lo hemos terminado, pero hemos trabajado en didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera para maestros que trabajan con niños inmigrantes.

Y esto ha sido una, también esto nos ha motivado a cerrar, como dijéramos, un ciclo de trabajo con estas jornadas, porque estaba bastante presente la escuela primaria, que realmente no es algo que nos toque a nosotros, pero sí el proyecto este que llevamos a cabo en el CEP de Princesa, en el CEP del centro de Madrid, pues ha sido un proyecto muy emocionante. Vinieron a pedirnoslo y era un reto. Y bueno, hay mucha motivación personal también.

Entonces hemos estado con muchos maestros, enseñándoles, bueno, pues ayudándoles a comprender un poco cómo es el español para un niño inmigrante que llega a Madrid. ¿Desde qué punto de vista se ha hablado sobre el tema de la interculturalidad en las jornadas? Bien, especialmente ha estado enfocado en la educación, como he dicho, entonces ha habido bastantes ponencias respecto de la escuela primaria, ha habido ponencias generales sobre

racismo, como la última conferencia que cerró las jornadas, que fue una conferencia interesantísima, llevada a cabo por Antonio Martínez de Asti, que es una organización que trabaja con inmigrantes en Madrid. Había ponencias de la escuela profesional, o sea, de la enseñanza profesional, y en la enseñanza de lenguas, como la ponencia que hicieron Doris y Cristiane, que se refiere exclusivamente a los malos entendidos y a las malas comunicaciones, que no es sólo la lengua lo que nos lleva a entendernos, sino que dentro de la lengua hay muchísimos matices, y esos son matices culturales, claro.

Pero veo que dentro de estas jornadas no solamente se ha hablado de lengua, aunque la lengua sea el leitmotiv, pero hay otras cosas detrás, ¿verdad? Sí, se ha hablado de modelos de escuela, se ha hablado de, bueno, pues siempre hay una, como en Madrid, pues en Alemania y en todas partes, se habla de modelos de integración, se ha hablado de modelos de integración, se ha hablado de la cultura dominante, que es uno de los temas, pues, una de las conferencias que abrieron las jornadas, pues era pues un poco cómo se lleva a cabo una cultura dominante, cómo la prensa, por ejemplo, controla esto de la multiculturalidad, porque hablar de interculturalidad, pues no, todavía en ninguna ciudad de Europa se puede hablar de eso. Podemos hablar de multiculturalidad. Entonces, bueno, pues en las jornadas se hablaron de estos temas, ¿no? También mucho sobre la integración, o sea, qué posibilidades, si es realmente utópico, las grandes ciudades en sí, pues son centros de acogida de muchísimas personas, ya de diferentes, ya no sólo nacionalidades, sino dentro de una misma nacionalidad, de diferentes regiones, de diferentes ámbitos culturales, en fin, entonces, pues realmente, un poco la conclusión era que es un poco utópico, por el momento, pensar en la interculturalidad.

Pues yo creo que a lo largo del programa, aunque no tengamos demasiados minutos, podremos hablar un poquito más, profundizar un poquito más en lo que se habló, y hemos hablado de modelos, modelo alemán, modelo español, Gisela, ¿qué significa exactamente esto de modelo alemán o modelo español? Pues estos son modelos de inmigración de los que habló, hablamos en las jornadas, pero para empezar, me gustaría primero poner una definición de qué es la interculturalidad que dio Margarita de Olmo, miembro del Departamento de Estudios Árabes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, dentro de las jornadas. En Europa, definen la interculturalidad como una tercera vía a una serie de modelos de integración que se habían planteado en los últimos años, por un lado el modelo alemán, por otro lado el modelo francés, por otro lado el modelo inglés, que parece que ninguno de ellos tiene éxito y que la discusión se llegó un poco a un callejón sin salida, y se propone el modelo intercultural como una tercera vía, que consistiría en crear puentes interculturales, crear puentes de entendimiento entre las culturas distintas, tratar de que ninguna cultura imponga sus normas sobre las demás y que todas las normas sean consideradas en el mismo plano. Dentro de estas jornadas internacionales, también se ha hablado de equívocos interculturales, y más concreto sobre equívocos que ocurren entre españoles y alemanes.

Ustedes han hecho un estudio y han llegado a unos resultados. ¿Nos pueden explicar en qué consiste este estudio y a qué resultados han llegado? Sí, primero queremos decir que hemos hecho este estudio con el resultado de los problemas que surgieron también en las clases, en

las aulas, porque resulta que el aprendizaje de un idioma no es solamente un hecho puramente lingüístico, sino que también las palabras, el lenguaje, trae contenidos no expresados explícitamente, que son convenciones socioculturales que pueden divergir mucho. Y hasta ahora, este aspecto del lenguaje no se ha trabajado mucho en la enseñanza.

Hay recientemente algunos libros que tratan de eso, y hay estudios también quizá entre interferencias entre alemanes y americanos, pero al tema de los españoles y alemanes todavía hay muy poco. Entonces, por eso hicimos una encuesta, y lo hicimos de una manera cualitativa, también con preguntas abiertas para que podíamos recibir informaciones que no estaban ya planteadas. Y en esta encuesta, claro, hicimos un poco hincapié de puntos que a nosotros de experiencia en las aulas y también en la vida aquí nos parecieron importantes.

¿Tendría algo que añadir? Si queréis, pongo algunos ejemplos prácticos que se puedan imaginar. Porque un asunto muy básico es el trato del tú o del usted entre alemanes y españoles, porque en realidad no se puede traducir el usted por el sí, porque las implicaciones son diferentes. Cuando un español habla con una persona que conoce, suele preferir el tuteo, porque parece que le quita años, o parece que da un ambiente más desenfadado, pero en alemán es muy distinto.

Cuando uno trata de usted, expresa el respeto por la persona, y si da de tú, tú sueles ser restringido a la familia o a amigos de toda la vida, a personas muy especiales, y si no, la persona lo puede entender como una falta de respeto y casi insultante. También en ocasiones puede llegar a ser insultante, ¿no? Esto no ha cambiado, porque, por ejemplo, en España, efectivamente, antes se hablaba muchísimo más de usted, y también era un poco en esa línea, una situación de respeto. Sin embargo, ahora se tutea más, precisamente quizá por eso, porque nos hace parecer más jóvenes, como que es todo más amigable.

Esto no ha cambiado en Alemania, sigue siendo así, es decir, el usted está mucho más generalizado que el tú, que restringido. Es que hemos visto diferentes interpretaciones del uso. Por ejemplo, Díaz-Blaja menciona que incluso en la alta aristocracia se empleaba el tú para dar la idea de pertenecer a un mismo grupo, y cuando uno llegaba a grande de España sin tener excesivamente derecho a ello, la gente le trataba de usted para poner una distancia.

O sea, en España las implicaciones son muy distintas, a veces casi opuestas como en Alemania. Sí, pero en Alemania esto también ha cambiado bastante, porque yo recuerdo los años 70, cuando yo vivía allí, y entonces era todo trabajar muchos años con compañeros, y era siempre el usted, y ahora he visto que ha cambiado, incluso en la universidad, los estudiantes se trataban de usted todavía, después del 68, que había cambiado muchas cosas, había muchos estudiantes, depende de qué facultades, ¿no? Derecho, por ejemplo, se trataban de usted, y ahora yo he notado ahí un gran cambio, hay mucho más tú que antes. Hay tendencias y hay modas en esto.

En los años 70 y principio del 80, todo el mundo se tuteaba, incluyendo los profesores, los catedráticos y todo, y ahora en los últimos años se nota una vuelta al usted, incluso en ámbitos

que antes la gente se solía tutear. Igualmente también hay un retorno a formas de cortesía, no han salido mucho más libros de *книга* internacional, cómo comportarse en los restaurantes y en situaciones... Sí, eso también es nuevo, se puede notar una tendencia a buscar otra vez formas, normas, ¿no?, que se han deshecho un poco en esta época. Naturalmente esto puede producir un malentendido, porque lo que a un español le puede parecer algo amigable, algo quizá para hacerlo más de casa, pues a un alemán le puede parecer una falta de respeto.

Efectivamente, de eso se trata. ¿Algún otro ejemplo? Sí, otro ejemplo sería, por ejemplo, en Alemania, en invitaciones, por ejemplo, en Alemania es normal que uno acepta a la primera, es ninguna falta de cortesía, mientras aquí hay que esperar a que la persona insista, repita otra vez la invitación. Eso también puede llevar a malentendidos.

Por ejemplo, un español que en el momento adecuado en Alemania no acepte, ya se quede quizá sin comer. Al revés, un alemán puede parecer muy descortés si a la primera acepta ya una invitación a un café. Es siempre un poco peligroso así generalizar, pero por otro lado también tenemos que generalizar, porque si no, no podemos mencionar tendencias que existen.

También hemos notado, por ejemplo, cuando la gente da las gracias por un regalo recibido, coincide la forma que tiene un alemán que de todo corazón agradece lo que ha recibido con la forma que emplea a un español cuando no le ha gustado. O sea, dice simplemente gracias y ya está. En España muchas veces es importante que la gente lo enfatice mucho, que lo vuelva a repetir e insista mucho sobre la cuestión, mientras en Alemania muchas veces la gente lo dice una vez y ya está.

Que lo sienten igual. De todas maneras veo quizá también una dificultad añadida en este estudio y es que, en fin, yo no conozco la realidad alemana, pero sí la española dentro de España y dentro de las regiones de España hay grandísimas diferencias en cuanto a estos tratos, hasta el trato del tuyo o el usted, el famoso usted de vosotros andaluz u otros ejemplos. Es decir, hay diferencias, diferencias de carácter y diferencias hasta de lenguaje en la forma de expresarse.

Esto ocurrirá también en Alemania y todavía será más complicado la relación entre, ya entre regiones casi. Pero esto ya, con esta cuestión entramos en el tema de los dialectos y esto es otra cuestión. Porque el trato, hablando en dialecto en Alemania, digo, suele ser distinto del alemán standard.

Hasta en las formas gramaticales, el vocabulario, cambian muchísimas cosas y también cambian algunas convenciones culturales. Por ejemplo, se habla del hamburguesí, que es el usted que se utiliza en Hamburgo, pero combinándolo con el nombre de la persona y se podría contrastar con el du de Múnich, que es da de tu, pero dirigirse a la persona usando el apellido. Desde luego, claro, hay diferencias de ese tipo, pero en grandes líneas sí podemos llegar a algunas conclusiones.

Sí, lo que es verdad, lo que hemos también notado que en el trato entre los alemanes del este y del oeste también ocurren muchos malentendidos de este tipo. Incluso hemos visto una vez un ensayo en el Spiegel que se volaba de la forma en que se colaba la gente del este por las distancias. Porque en el oeste, digamos, las distancias que suelen mantener la gente son más amplias y entonces ahí se volaban de una cola de la gente del este como estaban uno tras el otro.

Y eso también hemos percibido es, por ejemplo, una diferencia que se nota que las distancias personales en Alemania suelen ser más grandes que en España. Otra cosa que quería añadir, un campo donde se dan muchos malentendidos, es con el trato del tiempo. El tiempo es una condición tan fundamental que influye en muchísimas cosas y se distinguen desde Edward Hall y otros que han trabajado sobre eso, culturas monocrónicas y culturas policrónicas.

Es decir, se tiene un concepto del tiempo que puede ser o lineal o circular. ¿Qué quiere decir eso? Un concepto lineal del tiempo implica una organización, una planificación a largo plazo que se da mucha importancia a la puntualidad, a establecer prioridades de actividades, de hacer una cosa a la vez y toda una serie de cosas. Mientras que cuando existe una idea circular del tiempo, todo esto cambia.

Se hacen igual varios asuntos a la vez y los plazos no tienen tanta importancia y de ahí se pueden surgir muchísimos malentendidos. Por ejemplo, cuando una persona respeta una fecha exacta, mejor dicho, si no la respeta, a un español igual no le da mucha importancia al asunto, pero a un alemán le podría parecer una falta de formalidad o de profesionalidad, aunque eso no sea implicado y eso no es la cosa de la que se trata. Esas diferencias del concepto del tiempo pueden traer roces en las comunicaciones entre empresas, por ejemplo, que igual hay un encargo muy a última hora y alguien llama a una empresa al mediodía y se sorprende que no haya nadie.

Hay muchísimas situaciones en que estas cosas pueden traer consecuencias. Yo diría que esos son aspectos, si efectivamente el tiempo, por ejemplo, es un aspecto muy importante dentro de los malentendidos culturales. Lo que pasa es que en nuestro mundo occidental, entre comillas, podíamos hablar de la Unión Europea, esto todo cada vez está más, se va limando, las comunicaciones entre las empresas tienen ahora otro carácter que, por ejemplo, los años 70, que esos aspectos eran realmente terribles.

A mí me preocupa que es uno de los aspectos que hemos tratado en las jornadas. Por ejemplo, en el ámbito laboral tuvimos también varias ponencias sobre el aprendizaje de lenguas en el ámbito laboral y ahí me recuerdo un alumno nuestro de una gran empresa de Madrid que fue a Alemania y entonces un compañero suyo de trabajo le invitó a comer y le invitó a comer y el hombre, pues, rosas rojas, llevó a la casa, claro, decía, bueno, pues a la señora y tal. Y creo que el compañero alemán dejó de hablarle porque, claro, interpretó esto de las rosas rojas como una ofensa, como si se quisiera ligar a la mujer, ¿no? Estas son cosas que a mí, vamos, personalmente me gusta más porque son lo que le pasa a la gente cuando realmente va a los

sitios, ¿no? Las empresas entre sí ya, yo creo que hay un margen de flexibilidad bastante grande, de aceptación del otro.

Se pone drástico si vamos a Oriente, si vemos Japón, entonces sí se pone drástico porque ahí se, de repente, se sueltan cosas. Por ejemplo, las empresas alemanas recomendaban hace unos años que fueran mujeres a Japón como negociadoras porque los japoneses perdonan todo a la mujer, mientras que si van hombres, si hacían cosas mal, lo iban a tomar mal y entonces iba a fracasar la negociación de todas formas, ¿no? Sí, pero claro, como nuestro tema ha sido un poco entre españoles y alemanes y yo creo que todavía un punto que se destaca sobre todo también en nuestras entrevistas que resultó muy llamativo, el concepto como uno aborda la crítica, ¿no? Entonces eso causa muchos malentendidos y problemas porque los españoles, digamos para el punto de vista de alemanes, no son capaces de criticar o no lo hacen directamente, no dicen directamente no, entonces el alemán como tiene otro concepto de crítica, se divide más entre el objeto y la persona y una crítica a una cosa no tiene que llevarse personalmente sino está agresiva. En español parece lo toma muy personal hacia la imagen propia, entonces no lo expresa.

En este punto hay todavía creo mucho que hacer para concienciar un poco cómo tratar conflictos para no romper una conversación, por ejemplo. Nos quedan desgraciadamente poquísimos minutos y bastante de qué hablar. A mí me gustaría pues una opinión personal, se ha hablado que también en estas jornadas habló de integración, una opinión personal de cada una de nuestras invitadas, cómo está este punto de la integración y sobre todo quizá como probablemente nuestra máxima audiencia sea de españoles, como es lógico, la integración ¿Qué opinan los españoles en Alemania? ¿Qué opinión tendrían? ¿Qué dificultades hay en breves palabras? Lo de la integración, bueno, es un tema difícil.

Yo ahí me gustaría simplemente referirme, por ejemplo, nosotros estamos hablando aquí de los españoles, los alemanes, hablamos siempre con determinantes, como profesores de lenguas extranjeras deberíamos quitar, eliminar esos determinantes. La integración es difícil si se ve así globalmente. Yo creo que la integración funciona por personas, es decir, la gente se integra cuando tienen cosas en común, por ejemplo, cuando son buenos vecinos o cuando tienen un interés, por ejemplo, por la ecología o un interés por la filosofía.

Entonces se encuentran las personas, pero si hablamos de integraciones, por ejemplo, la integración de los españoles en... A mí son cosas que me dejan así un poco los españoles, es decir, se mueven bastante bien, tendrán sus problemas, como yo misma he sido inmigrante, conozco este tema y siempre hay personas con las que uno se entiende maravillosamente y eso para mí es también un poco la interculturalidad. O sea, hay que saber un poco renunciar y eso nunca se hace, renunciar a los valores que uno tiene, no renunciar, sino ser capaces de ponerlos en duda para comprender al otro, sino no podemos hacerlo. Y la integración a nivel, por ejemplo, de grupos étnicos o de grupos nacionales, yo creo que es una cuestión más bien política, de leyes, de reglas, pero cuando hablamos de integración es sentirse bien en un sitio que no es el nuestro, ¿no? Y eso es lo que es más difícil.

Yo también lo veo así, que la integración ideal funciona a base de personas y en eso me hace recordar lo que dijiste, la idea de Humboldt acerca del otro, como una otra todavía no aprovechada posibilidad de lo que uno mismo podía haber sido, o sea, como algo muy cercano, como cuando uno pasa del otro pasa de sí mismo, que no se trata, a veces la gente interpreta la integración como perder la propia identidad cultural y no es eso, hay que seguir con lo que uno es, sabiendo lo que es, pero dejarse sorprender por lo ajeno y descubrirlo como una faceta más y entonces puede ser muy, muy enriquecedor. Sí, esto también, digamos, veo lo importante, ¿no? Hablar de las diferencias, no para generalizar, que puede resultar un poco difícil, peligroso hasta, ¿no? Es simplemente para ser más conscientes de las diferencias culturales que hay, para que de esta manera se pueda aprender a respetar la diferencia y si se conoce la diferencia, también a partir de ahí buscar quizá lo común que haya seguramente, pero muchas veces las diferencias no son ni siquiera conscientes y las personas hacen quizá algo mal simplemente por no saberlo y eso es... Es un poco volver al tema de casi lo último de su estudio, estos malos entendidos, que a veces son cosas casi nimias, pero que si se conocieran pues sería fácil subsanar, ¿no? Sí, claro. ¿Tienen algo más que añadir? Porque con esto casi debemos acabar.

Pues yo solamente quiero añadir que les quiero agradecer mucho por haber venido, haber estado con nosotros esta noche y que me ha parecido muy interesante lo que nos ha dicho a nosotros y a los oyentes de este programa. Pues muchas gracias y muy buenas noches. Gracias a ustedes.

Buenas noches. Y hasta aquí la programación de la UNED. Mañana estaremos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora y en nuestra hora habitual.

8 y media de la tarde, 7 y media en la Comunidad Canaria. Comenzaremos con Aula de Filología, después Revista de Geografía e Historia y Tiempo de Músicas. Continuaremos con la Facultad de Ciencias y, por último, el curso de acceso.

Les esperamos de nuevo el lunes. Que pasen un feliz fin de semana. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org